Traduction française de référence

THORMA

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_10e250fa36d29d1719df

SHA-256: 10e250fa36d29d1719df8b12b3c393c708ae9e47f0d73c7cf91b632978e0e75d

Page source 1

Texte source	Français
ÖKONOM/FIKO	ÉCONOMIQUE/ FIKO
_____	_____
Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo	Instructions d'installation pour l'utilisateur du poêle à combustible solide
CZ	CZ
ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO	ÖKONOM 85/FIKO et ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815	testé selon ČSN EN 12815
_____	_____
1. VŠEOBECNĚ	1. GÉNÉRALITÉS
Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket. Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300. Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené. Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín. Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína. Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány. POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.	Un poêle à combustible solide est un appareil de chauffage destiné à la cuisson des aliments. Il est conçu pour brûler du bois et des briquettes de lignite. Le poêle peut être installé dans un environnement normal défini par la norme ČSN 33 0300. Toutes les réglementations locales, y compris les normes nationales, doivent être respectées lors de l'installation. Avant d'installer le poêle, il est nécessaire d'en informer le ramoneur, qui, en tant qu'expert, vérifiera le bon raccordement du poêle à la cheminée. Le poêle doit être installé sur un sol suffisamment résistant. Lors de l'installation, il est impératif de prévoir un accès suffisant pour le nettoyage du poêle, du conduit et de la cheminée. Le poêle doit être fermé pendant son fonctionnement et également lorsqu'il est fermé, sous peine de perturber le fonctionnement des autres appareils raccordés à la cheminée. ATTENTION : lors de toute réclamation ou commande de pièces détachées, veuillez toujours indiquer le nom, le type et le numéro de série figurant sur la plaque signalétique.
2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE	2. DESCRIPTION TECHNIQUE, DONNÉES TECHNIQUES
ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM85/FIKO
ÖKONOM75/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
dřevo	bois
7,0	7,0
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	Puissance thermique nominale [kW] (mode été et hiver)
hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
7,0	7,0
Tepelný tok do prostoru [kW]	Flux de chaleur entrant dans l'espace [kW]
7,0	7,0
dřevo	bois

Texte source	Français
77,2	77,2
Účinnost při jmenovitém výkonu	Rendement à la puissance nominale
hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
[%]	[%]
65,5	65,5
Provozní tah komína [Pa]	tirage de cheminée [Pa]
drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	bois = 10, briquettes de lignite = 11
Hlavní rozměry [mm]:	Dimensions principales [mm] :
- šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška	- largeur - profondeur (sans poignée) - hauteur
850	850
755	755
600	600
600	600
850	850
850	850
Rozměry trouby na pečení [mm]:	Dimensions du four [mm] :
334	334
- šířka - hloubka - výška	- largeur - profondeur - hauteur
455	455
234	234
Plocha varné plotny [m2]	Surface de cuisson [m2]
0,34	0,34
Průměr odtahového hrdla [mm]	Diamètre du tuyau d'échappement [mm]
120	120
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]	Hauteur jusqu'au bord inférieur de l'orifice d'échappement lorsqu'il est positionné à l'arrière et sur le côté [mm]
641	641
Objem popelové krabice [dm3]	Volume de la boîte à cendres [dm3]
7,8	7,8
Hmotnost cca [kg]	Poids approximatif [kg]
122 ÷ 126	122 ÷ 126
120 ÷ 124	120 ÷ 124

Texte source	Français
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 MJkg-1 -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 MJkg-1	Combustibles recommandés : - bois dur sec (hêtre, chêne) - pouvoir calorifique env. 15 MJ/ 1 - briquettes de lignite - combustible de classe I, groupe C, pouvoir calorifique 20 à 23 MJ/ 1
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [kghod-1]:	Consommation approximative de carburant recommandé à la puissance nominale [kghod-1] :
2,4	2,4
1,7	1,7
- dřevo - hnědouhelné brikety	- bois - briquettes de charbon brun
Vytápěcí schopnost [m3]:	Capacité de chauffage [m3] :
> 205	> 205
- příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby	- Type de structure de bâtiment favorable - Type de structure de bâtiment moins favorable - Type de structure de bâtiment défavorable
120	120
82	82
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201	Normes : ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201

Page source 2

Texte source	Français
ÖKONOM/FIKO	ÉCONOMIQUE/ FIKO
_____ _____	_____ _____
3. INSTALACE	3. INSTALACE
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky. Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.	Lors de l'installation, respectez scrupuleusement toutes les consignes de conception, de sécurité et d'hygiène en vigueur. Ce poêle peut être raccordé à plusieurs conduits de cheminée ; plusieurs appareils peuvent donc être raccordés au même conduit.
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Données pour le calcul de la cheminée (à puissance thermique nominale) :
ÖKONOM 85/FIKO	ÉCONOMIE 85/FIKO
Palivo	Carburant
9,2	9,2
15,8	15,8
Dřevo	Bois
Hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Débit massique des gaz de combustion [gs-1]
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Température moyenne des gaz de combustion après le tuyau d'échappement [°C]
273,5	273,5
255,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tirage à puissance thermique nominale [Pa]
10	10
11	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tirage minimal à puissance thermique nominale [Pa]
8	8
9	9

Texte source	Français
Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou. Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém	Avant de raccorder le poêle, assurez-vous que le tirage de la cheminée est suffisant. La flamme d'un papier ou d'une bougie allumée doit être aspirée dans l'ouverture du conduit. Le poêle doit être raccordé au conduit de cheminée par le chemin le plus court. Ce raccordement doit impérativement être réalisé avec l'accord d'un ramoneur agréé, conformément à la norme ČSN 73 4201. Si le raccordement direct est impossible, le tuyau d'évacuation doit être aussi court que possible et dirigé vers la cheminée. La longueur maximale des tuyaux d'évacuation

Texte source	Français
případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.	est de 1,5 m. Dans tous les cas, le coude ou le tuyau raccordé au conduit de sortie doit être solidement fixé à l'aide d'une goupille. Les tuyaux et coudes doivent être fermement ajustés entre eux et le poêle, et emboîtés sur une longueur minimale de 40 mm dans le sens du tirage. L'ouverture du conduit de cheminée doit être équipée d'un couvercle en tôle dont le diamètre correspond à celui des tuyaux d'évacuation.
Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1	La figure 1 illustre le raccordement correct et incorrect du poêle à la cheminée.
obr. č.1 Připojení na komín	Fig. 1 Raccordement à la cheminée
nesprávně	incorrectement
správně	correctement
4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ	4. PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ
Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008. V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C1 a C2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů. Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán. Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera. Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm. Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.	Lors de l'installation, les principes de protection incendie définis par la ČSN 06 1008 doivent être strictement respectés. En cas de proximité avec des matériaux de construction inflammables et des objets de classes d'inflammabilité B, C1 et C2 selon la ČSN 73 0823 , le poêle, muni de son conduit de fumée approprié, doit être installé à une distance de sécurité d'au moins 600 mm de la paroi latérale et 300 mm de la paroi arrière de ces objets. Cette distance de sécurité doit être doublée si le poêle, muni de son conduit de fumée, est installé à proximité de matériaux inflammables de classe C3 . Il en va de même si la classe d'inflammabilité du matériau inflammable n'est pas connue. La distance de sécurité peut être réduite de moitié grâce à l'utilisation d'une plaque de protection ininflammable et isolante thermiquement d'une épaisseur minimale de 5 mm, placée de manière à ménager un espace d'air de 25 mm entre la plaque et l'objet inflammable protégé. Si le sol est en matériau inflammable, placez le poêle sur un tapis isolant thermique ininflammable qui dépasse de 300 mm à l'avant et d'au moins l00 mm de chaque côté du poêle. La plaque de protection placée sur l'objet à protéger doit dépasser d'au moins l50 mm de chaque côté du poêle, conduits de fumée compris, et d'au moins 300 mm au-dessus de sa surface supérieure.
5. DOPORUČENÉ PALIVO	5. CARBURANT RECOMMANDÉ
Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.	Combustible recommandé pour le poêle : briquettes de charbon brun, bois dur sec.
Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.	Attention : Il est strictement interdit d’utiliser comme combustible des déchets tels que du papier peint, des chutes de panneaux de particules ou du plastique ! De plus, l’utilisation de combustibles comme les copeaux de bois fins, les déchets d’écorce et de panneaux de particules, la poussière de charbon, le bois humide ou le bois imprégné est également proscrite.

Page source 3

Texte source	Français
ÖKONOM/FIKO	ÉCONOMIQUE/ FIKO
_____ _____	_____ _____
6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU	6. PREMIÈRE ENTREPRISE
Před prvním uvedením do provozu je nutno:	Avant la première utilisation, il est nécessaire de :
1) namontovat odtahové hrdlo	1) installer la buse d'échappement
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.	2) Retirez les accessoires du cendrier et du foyer, ainsi que tous les dispositifs de sécurité, pendant le transport. La surface du poêle a été légèrement huilée pour la protéger de la rouille ; essuyez-le donc avec un chiffon sec avant la première utilisation. Lors du premier allumage, versez le combustible avec précaution et laissez le poêle s'éteindre à feu doux. Tous les matériaux doivent s'acclimater progressivement à la chaleur. Un allumage prudent permet d'éviter les fissures dans l'isolation, les dommages à la peinture et la déformation des matériaux. Toute odeur pouvant se dégager suite au séchage de la peinture ou de l'huile de protection disparaîtra rapidement.
8. ZAPÁLENÍ	8. ALLUMAGE
Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:	Commencez par déposer du papier ou du petit bois sur la grille, puis ajoutez des copeaux de bois, du bois finement haché ou des morceaux de briquettes. Les deux régulateurs d'arrivée d'air :
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a	1) régulateur d'air primaire rotatif sur la porte du cendrier et
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice) otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.	2) Ouvrez complètement la vanne d'arrivée d'air secondaire située dans le compartiment à cendres (à côté du cendrier) en position 1 (ouverte). Le clapet anti-retour est alors réglé sur 1 (ouvert). Après l'allumage, fermez la porte du foyer. Lorsque le feu est suffisamment chaud, placez une couche de bois ou de briquettes sur la porte du foyer. La porte du cendrier doit impérativement rester fermée.
8. TOPENÍ	8. CHAUFFAGE
V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!	La porte du four doit rester ouverte pendant le chauffage !
Topení dřevem	Chauffage au bois
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu. Topení briketami z hnědého uhlí	La puissance calorifique nominale est obtenue avec 2 à 3 bûches (environ 2,4 kg). La porte du cendrier doit toujours rester fermée. La combustion se contrôle exclusivement par le réglage de l'arrivée d'air primaire. Fermez la vanne rotative d'arrivée d'air primaire située sur la porte du cendrier après environ 10 minutes. La vitesse de combustion dépend du tirage de la cheminée et de la position des régulateurs d'air. Chauffage aux briquettes de lignite

Texte source	Français
Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg). Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.	La puissance calorifique nominale est obtenue avec 3 briquettes de lignite (environ 1,7 kg). Le réglage s'effectue principalement par le régulateur d'arrivée d'air primaire rotatif situé sur la porte du cendrier. La porte du cendrier est fermée.
Palivo	Carburant
Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Quantité maximale de carburant pour atteindre la puissance thermique nominale
Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Régulateur d'air primaire rotatif (flux d'air à travers la grille)
Posuvný regulátor sekundárního vzduchu	Régulateur de glissière pneumatique secondaire
Dřevo	Bois
2 polena (cca 2,4 kg)	2 bûches (environ 2,4 kg)
otevřený na 10 min, pak zavřen (na	ouvert pendant 10 min, puis fermé (pour
zatopení pootevřen)	inondant entrouvert)
úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))	complètement ouvert (tirer complètement le régulateur)
Brikety z hnědého uhlí	briquettes de charbon brun
3 brikety (cca 1,7 kg)	3 briquettes (environ 1,7 kg)
úplně otevřený	complètement ouvert
(	(
otevřen na1/2	ouvert à 1/2
9. VAŘENÍ	9. CUISINE
Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit. Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené. Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela. Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg. Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	Les casseroles utilisées doivent avoir un fond solide et plat et être munies d'un couvercle adapté. Le couvercle de la plaque de cuisson ne doit pas être retiré pendant la cuisson. Le clapet d'allumage est en position 1 (ouvert) et la porte du four doit être ouverte. Cuisson : Il est préférable d'utiliser du bois (la température se maintient mieux qu'avec d'autres combustibles) et d'en ajouter de petites quantités plus fréquemment pendant la cuisson. Si vous n'avez pas de bois, ajoutez des briquettes de charbon brun dans le foyer en plusieurs fois afin de créer un amas de cendres chaudes. Quantité de combustible : bois dur – environ 1,1 kg, briquettes de charbon brun – 1,1 kg. Réglez l'arrivée d'air primaire et secondaire comme pour la puissance calorifique nominale.
10. PRAŽENÍ A PEČENÍ	10. RÔTIR ET CUIRE AU FOUR

Texte source	Français
Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se	Ne tapissez pas le fond du tube de cuisson de papier aluminium et n'y posez pas de plats, casseroles, etc., car l'émail pourrait être endommagé par la chaleur. Les jus de fruits qui s'écoulent de la plaque de cuisson peuvent laisser des taches sur l'émail, parfois indélébiles. Le tube de

Texte source	Français
vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu. Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0. Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva. Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem. Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý. Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka. Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg. Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.	cuisson doit toujours être préchauffé. Placez les gâteaux et rôtis hauts sur la grille au fond du tube ou sur l'un des rails inférieurs. Placez les gâteaux et pâtisseries plats sur une plaque de cuisson dans le rail inférieur. Si possible, n'utilisez pas de moules en fer-blanc (blancs). Réglez le robinet d'eau sur la position 0. Pour une cuisson à environ 180-200 °C, maintenez un feu doux. Ajustez le régulateur d'air en conséquence et ajoutez peu de combustible. Pour rôtir, un feu plus vif est nécessaire afin de maintenir la température du tube au-dessus de 250 °C. Le bois à longue flamme est particulièrement adapté comme combustible pour rôtir. La procédure est la même que pour la cuisson, mais le clapet d'allumage doit rester fermé (position 0). Si la température souhaitée n'est pas atteinte avec le régulateur d'air ouvert, le tirage de la cheminée est insuffisant. Il est nécessaire de nettoyer les conduits de fumée du poêle. Vérifiez également que tous les appareils raccordés à la même cheminée sont bien fermés. Si la température reste trop élevée, faites appel à un ramoneur. Quantité de combustible : bois dur – 1,1 kg, briquettes de lignite – 1,1 kg. Réglage des arrivées d'air primaire et secondaire selon la puissance calorifique nominale.

Page source 4

Texte source	Français
ÖKONOM/FIKO	ÉCONOMIQUE/ FIKO
_____ _____	_____ _____
11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ	11. NOTES OPÉRATIONNELLES
Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit. Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.	Pour un fonctionnement optimal, le poêle nécessite un tirage de cheminée minimal de 10 à 11 Pa. Si nécessaire, il convient de le nettoyer soigneusement, de l'inspecter minutieusement et, le cas échéant, de remplacer le revêtement en vermiculite endommagé. Un entretien régulier prolonge la durée de vie du poêle. Tout craquement ou claquement interne lors du chauffage ou du refroidissement n'est pas un défaut.
12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ	12. OPÉRATION ÉCONOMIQUE
Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína. U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba. V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce. Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části. Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína. Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína snížením množstva vzduchu do ohniska. Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna. Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela. Palivo hoří zle, jestli	Un chauffage économique ne signifie pas moins de chaleur, mais des coûts de combustible réduits. L'économie et les bonnes performances sont principalement menacées par les fuites au niveau du poêle, comme un conduit d'évacuation mal étanche. Des fuites peuvent également provenir de conduits de fumée mal assemblés. Il est préférable de raccorder le poêle directement à la cheminée. La section de la cheminée du poêle doit être de 15 x 15 cm. Le combustible doit être stocké dans un endroit sec. Un combustible sec brûle mieux, dégage plus de chaleur et est moins consommé. Utilisez uniquement le combustible prescrit dans le poêle. Lors de l'utilisation de différents combustibles, suivez toujours les instructions du manuel d'utilisation. Si la première dose n'a pas brûlé, n'ajoutez pas de combustible sur la grille, car cela augmenterait la consommation et provoquerait un encrassement du conduit d'évacuation par la suie. Vous pouvez vérifier la combustion des gaz en observant les fumées à la sortie de la cheminée. Si le combustible n'est pas correctement dosé, les fumées sont épaisses et foncées ; si le dosage est correct, les fumées sont claires après quelques minutes. Lorsque le poêle chauffe correctement, il ne bourdonne pas. Le bourdonnement indique que le poêle chauffe mal : une quantité excessive de chaleur et de résidus imbrûlés s’échappent par la cheminée. Si le poêle a bourdonné pendant la chauffe (en suivant ces instructions), il est nécessaire de régler le tirage de la cheminée en réduisant l’arrivée d’air au foyer. Il arrive qu’après un certain temps, le poêle brûle moins bien (généralement lorsque les portes et les fenêtres sont fermées), mais qu’il brûle bien avec une fenêtre ou une porte ouverte. Cela est dû à une pièce très étanche et à un manque d’oxygène. Ouvrir la fenêtre ou la porte remédie à ce problème. Il est préférable de créer les conditions d’une circulation d’air constante dans la pièce en retirant le joint de la partie supérieure de la fenêtre. Si le poêle brûle bien après la chauffe, mais que la combustion se dégrade ensuite, la grille est probablement obstruée par des cendres. Le combustible brûle mal si…

Texte source	Français
- je vlhké, - je vrstva paliva hrubá, - rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch, - je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.	- Il fait humide, - la couche de combustible est épaisse, - la grille n'est pas complètement recouverte de combustible et de l'air froid circule autour de la charge, - l'apport d'air au foyer ou à la pièce est insuffisant.
Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace. Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.	En cas de mauvaise utilisation, le poêle s'encrasse de suie et de cendres fines. Il est donc nécessaire de nettoyer régulièrement l'intérieur du poêle en suivant les instructions. La suie accumulée dans les conduits d'évacuation des fumées et sous la plaque de cuisson constitue une isolation thermique insuffisante. Pour un confort thermique optimal, un taux d'humidité ambiante idéal est indispensable ; l'utilisation d'un évaporateur est donc recommandée.
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ	13. AVIS IMPORTANT
Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený. Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné. Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.	En cas de risque de dégagement transitoire de gaz inflammables ou lors de travaux présentant un risque d'incendie ou d'explosion (par exemple, collage de revêtements de sol), la personne à l'origine du danger doit immédiatement mettre le poêle hors service. Le poêle doit être utilisé conformément à ces instructions. Seuls les adultes sont autorisés à utiliser le poêle ; il est interdit de laisser des enfants à proximité du poêle lorsqu'il est en marche. Aucun liquide inflammable ne doit être utilisé pour l'allumage.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.	PENDANT LE FONCTIONNEMENT, IL EST INTERDIT D'AUGMENTER LA PUISSANCE NOMINALE DU POÊLE EN UTILISANT DES LIQUIDES INFLAMMABLES OU EN OUVRANT LA PORTE DU CENDRIER.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč. Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty. Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno! Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty. Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu. Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění. Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.	Utilisez la clé de manipulation pour actionner le tire-grille. Il est interdit de jeter des objets inflammables près de la porte du cendrier. Les cendres doivent être retirées avec précaution et placées dans des récipients ininflammables munis d'un couvercle. Il est interdit de manipuler des cendres chaudes ! Il est interdit de poser des objets sur la porte du four ouverte. Un poêle endommagé ou hors service ne doit pas être utilisé. L'utilisateur doit le faire réparer par un professionnel avant toute nouvelle utilisation. L'accumulation de cendres dans le conduit de fumée et le coude doit être vérifiée au moins une fois par mois et nettoyée si nécessaire. Pendant le fonctionnement, il est nécessaire de contrôler régulièrement le fonctionnement du poêle et la sécurité incendie. Par exemple, vérifiez le niveau de combustible dans le foyer, l'encrassement de la grille par les cendres, l'état des régulateurs d'arrivée d'air, la bonne fermeture de la porte et la propreté de la zone du poêle, en vous assurant qu'aucun objet inflammable ne s'y trouve.
14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA	14. NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Texte source	Français
Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu. Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte	Après chaque utilisation, la chambre de combustion est vidée de ses résidus. Pour nettoyer le poêle, procédez comme suit : retirez les plaques et le couvercle de leur

Texte source	Français
kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku. Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně: Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte. Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku. Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou. POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění. Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem. Po delší době přerušení provozu je nutné kontrola jakéhokoli ucpání sporáka kouřovodu nebo komína	support, puis retirez le cache du conduit situé près de la sole. Vous accédez ainsi à l’espace au-dessus du conduit de fumée et de la sole. Vous pouvez alors balayer la suie des conduits verticaux vers le bas du poêle. Retirez ensuite la porte amovible du four, en suivant les illustrations n° 4, 5 et 6 : ouvrez la porte (position 1) et soulevez la butée (position 2) de sa charnière avec votre doigt (illustration n° 4). Maintenez la butée en position relevée et fermez la porte avec votre main libre, de manière à ce qu’elle bute contre la butée (illustration n° 5). Enfin, saisissez la porte du four à deux mains et retirez-la en la soulevant légèrement et en la tirant. Ensuite, dévissez les écrous (3) du couvercle du compartiment de nettoyage, retirez le couvercle (4) et, sous le four, vous trouverez la porte de nettoyage au milieu de la cloison. Ouvrez-la en la soulevant légèrement et en la tirant. Une fois l'espace sous le four entièrement dégagé, retirez la suie à l'aide d'un râteau et jetez-la dans le tiroir à cendrier. Pour remettre la porte du four en place, procédez comme suit : maintenez la porte inclinée, comme indiqué sur la figure 6. Insérez les charnières (position 5) dans leurs logements et appuyez sur la porte avec une force égale des deux côtés jusqu'à la butée. Ouvrez ensuite la porte : la butée s'enclenchera automatiquement dans son logement. Relâchez la porte, elle se refermera automatiquement. ATTENTION : le poêle peut être remis en service après le nettoyage si tous les accessoires de nettoyage sont installés. Un entretien régulier par un technicien qualifié est indispensable. Après une longue période d'inutilisation, vérifiez que le poêle, le conduit de fumée et la cheminée ne sont pas obstrués.

Page source 5

Texte source	Français
ÖKONOM/FIKO	ÉCONOMIQUE/ FIKO
_____ _____	_____ _____
obr. č.4, č.5, č.6 Čištění a údržba	Fig. 4, 5, 6 Nettoyage et entretien
Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.	Après avoir nettoyé le poêle, replacez toutes les pièces démontées à leur place d'origine de manière à ce qu'elles s'emboîtent parfaitement.
15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:	15. LISTE DES ACCESSOIRES :
1 ks smaltovaný pekáč 1 ks smaltovaný plech k pečení 1 ks niklovaná mřížka 1 ks odtahové hrdlo 1 ks manipulační klíč 1 ks hrabadlo 1 ks podložka k odtahovému hrdlu 1 ks veko plotny	1 moule à pâtisserie émaillé, 1 plaque de cuisson émaillée, 1 grille nickelée, 1 embout d'évacuation des fumées, 1 clé de manipulation, 1 râteau, 1 rondelle pour embout d'évacuation des fumées, 1 couvercle de plaque de cuisson
16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:	16. LISTE DES PIÈCES DE RECHANGE :
Plotna ocelová Ocelové veko plotny Rošt s tahadlem Klapka pro zatápění Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek Vermiculitové tvarovky Šamotové cihly Usměrňovač spalin nad ohniskem Popelová zásuvka Těsnící šňůra plotny Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek Těsnící šňůra roury na pečení	Plaque en acier Couvercle en acier Grille avec poignée de tirage Clapet d'allumage Poignée avec verrou de porte à cendres et à combustible Garnitures en vermiculite Briques réfractaires Déflecteur de fumées au-dessus du foyer Tiroir à cendres Joint d'étanchéité pour la plaque Joint d'étanchéité pour les portes à cendres et à combustible Joint d'étanchéité pour le tuyau de cuisson
Z Á R U K A	GARANTIE
Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace. Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:	Si votre poêle présente un défaut de fonctionnement ou un défaut d'aspect pendant la période de garantie, ne tentez jamais de le réparer vous-même. Les réparations sous garantie sont effectuées par des centres de réparation agréés et par le fabricant. Les réparations hors garantie sont effectuées par des centres de service agréés. Nous garantissons la qualité, le fonctionnement et la fabrication du chauffe-eau pendant 2 ans à compter de la date de vente au consommateur. Les défauts résultant d'un vice de fabrication seront corrigés rapidement et à nos frais, sous réserve que le poêle :
byl obsluhován přesně podle návodu,	a été utilisé exactement conformément aux instructions,
-	-
- byl připojen na komín podle platných norem,	- il était raccordé à la cheminée conformément aux normes applicables,
nebyl násilně mechanicky poškozen, nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	Il n'a subi aucun dommage mécanique forcé, aucune modification, réparation ou manipulation non autorisée n'a été effectuée.
-	-
-	-

Texte source	Français
Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Pour déposer une réclamation, il est nécessaire de fournir l'adresse exacte et de préciser les circonstances de l'incident. Nous examinerons votre réclamation si vous nous fournissez un certificat de garantie mentionnant la date d'achat et le cachet du magasin. Lors de votre achat, nous vous conseillons vivement de demander un certificat de garantie dûment rempli. Le lieu et les modalités de réparation seront déterminés par notre entreprise.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči. Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:	Lors de l'achat de l'appareil, vérifiez les briques réfractaires. Le fabricant n'acceptera les réclamations concernant les briques réfractaires endommagées qu'après la première utilisation de l'appareil. Il est interdit d'utiliser l'appareil en cas de surcharge thermique, c'est-à-dire :
množství použitého paliva je větší jako je předepsáno množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno používaní nepřípustných druhů paliv	La quantité de combustible utilisée est supérieure à la quantité prescrite. La quantité d'air de combustion est supérieure à la quantité prescrite. Utilisation de types de combustibles non autorisés.
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	La surcharge thermique peut se manifester par :
propálením roštu prasknutím šamotových cihel propálením roštu	en brûlant à travers la grille, en fissurant les briques réfractaires, en brûlant à travers la grille
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	En cas de mauvaise utilisation, le fabricant n'acceptera aucune réclamation concernant l'appareil !
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	La garantie n'est pas reconnue si le client ne dispose pas d'un rapport valide établi par un ramoneur agréé conformément à la loi n° 91 de 2010. Les dispositions pertinentes du Code civil et de la procédure de réclamation s'appliquent au remplacement du produit ou à la résiliation du contrat de vente.
OBCHOD, KONZULTACE, SERVIS	COMMERCE, CONSULTATION, SERVICE

CZ

Návod k instalaci obsluze sporáka na pevné palivo

ÖKONOM 85/FIKO a ÖKONOM 75/FIKO
testováno podle ČSN EN 12815

1. VŠEOBECNĚ

Sporák na pevné paliva je tepelný spotřebič určený na vaření a pečení v domácnostech. Je konstruován na spalování dřeva a hnědouhelných briket.
Sporák může být instalován do obyčejného prostředí definovaného ČSN 33 0300.
Všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních norem, musí být při montáži dodržené.
Před postavením sporáku je nutné informovat příslušného kominického mistra, který jako odborník zkontroluje správné připojení sporáku na komín.
Sporák musí být instalován na podlahách s odpovídající nosností. Při instalaci je nutné dbát na zajištění dostatečného přístupu na čištění sporáku, kouřovodu a komína.
Sporák musí být při provozu ale i mimo něj uzavřen, nebo jinak jsou další spotřebiče připojené na komín výrazně ovlivňovány.
POZOR: při reklamacích nebo objednávkách náhradních dílů uvádějte vždy název, typ a výrobní číslo uvedené na údajovém štítku.

2. TECHNICKÝ POPIS, TECHNICKÉ ÚDAJE

		ÖKONOM85/FIKO	ÖKONOM75/FIKO
Jmenovitý tepelný výkon [kW] (letní i zimní režim)	dřevo	7,0	
	hnědouhelné brikety	7,0	
Tepelný tok do prostoru [kW]		7,0	
Účinnost při jmenovitém výkonu [%]	dřevo	77,2	
	hnědouhelné brikety	65,5	
Provozní tah komína [Pa]		drevo = 10, hnedouhoľné brikety = 11	
Hlavní rozměry [mm]: - šířka - hloubka (bez rukojeti) - výška		850 600 850	755 600 850
Rozměry trouby na pečení [mm]: - šířka - hloubka - výška		334 455 234	
Plocha varné plotny [m^2]		0,34	
Průměr odtahového hrdla [mm]		120	
Výška po spodní okraj odtahového hrdla při umístnění vzadu a na boku [mm]		641	
Objem popelové krabice [dm^3]		7,8	
Hmotnost cca [kg]		122 ÷ 126	120 ÷ 124
Doporučené palivo: -suché tvrdé dřevo (buk, dub) – výhřevnost cca 15 $MJkg^{-1}$ -hnědouhelné brikety – palivo I. třídy, skupina C, výhřevnost 20÷23 $MJkg^{-1}$			
Přibližná spotřeba doporučeného paliva při jmenovitém výkonu [$kghod^{-1}$]: - dřevo - hnědouhelné brikety		2,4 1,7	
Vytápěcí schopnost [m^3]: - příznivý typ konstrukce stavby - méně příznivý typ konstrukce stavby - nepříznivý typ konstrukce stavby		> 205 120 82	
Normy: ČSN EN 12815, ČSN 06 1000, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201			

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz

3. INSTALACE

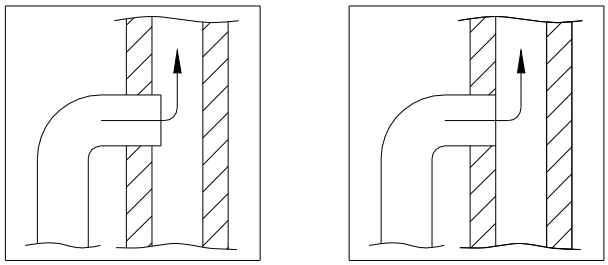
Při instalaci dodržet všechny příslušné projektové, bezpečnostní a hygienické směrnice v smyslu vyhlášky.
Sporák je vhodný pro připojení vícenásobně obsazených komínů, to znamená, že na komín, na kterém jsou připojen sporák, smí být připojeno více spotřebičů.

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

ÖKONOM 85/FIKO		
Palivo	Dřevo	Hnědouhelné brikety
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	9,2	15,8
Průmerná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	273,5	255,5
Tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10	11
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	8	9

Před připojením sporáku se přesvědčte, či je dostatečný tah v komínu. Plameň zapáleného papíru nebo svíčky má být vtáhnutý do komínového otvoru. Sporák musí byť připojen na komínový sopouch nejkratší cestou.
Sporák musí být vždy připojeny na komínový průduch se souhlasem příslušného kominického podniku v souladu s ČSN 73 4201. Pokud nemůžou být sporák připojeny bezprostředně na komínový sopouch, má být příslušný kouřovod v daných možnostech co nejkratší a stoupat směrem ke komínu. Kouřovody mohou být dlouhé max. 1,5 m. V každém případě je nutné, aby kouřové koleno nebo trubka nasazené na odtahové hrdlo, byly pojištěny proti uvolnění kolíkem. Kouřové trubky a kolena musí být mezi sebou a sporákem nasazeny pevně a těsně a zasunuty do sebe v délce min. 40 mm ve směru komínového tahu. Otvor komína musí být opatřen plechovou zděří, která svým průměrem odpovídá průměru použitých kouřových trubek.

Správné a nesprávné připojení sporák na komín je znázorněno na obr.č.1



obr. č.1
Připojení na komín
nesprávně správně

4. BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

Při instalaci je třeba přísně dodržovat zásady požární ochrany v smyslu ČSN 06 1008.
V případě blízkosti hořlavých stavebních hmot a předmětů o stupni hořlavosti B, C_1 a C_2 podle ČSN 73 0823 postavte sporák s příslušným kouřovodem do bezpečné vzdálenosti, která je min. 600 mm od boční stěny a 300 mm od zadní steny od těchto předmětů.
Bezpečnou vzdálenost je třeba zdvojnásobit, jestli by byl sporák s kouřovodem postavený v blízkosti hořlavých hmot stupně hořlavosti C_3. Totéž je třeba udělat, jestli stupeň hořlavosti hořlavé hmoty není prokázán.
Bezpečnostní vzdálenost se může snížit na polovinu při použití nehořlavé, tepelně izolující stínící desky o síle min. 5 mm umístněné tak, aby mezi deskou a chráněným hořlavým předmětem zůstala 25 mm vzdušná mezera.
Když je podlaha z hořlavého materiálu, postavte sporák na nehořlavou tepelně izolující podložku, která svými rozměry přesahuje obrys sporáku vpředu o 300 mm a na ostatních stranách nejméně o l00 mm.
Stínící deska umístněná na chráněném předmětu musí přesahovat obrys sporáku včetně dýmových rour na každé straně nejméně o l50 mm a nad jeho hornou plochou nejméně o 300 mm.

5. DOPORUČENÉ PALIVO

Pro sporák je doporučené palivo: brikety z hnědého uhlí, suché tvrdé dřevo.

Pozor: Na topení se nikdy nesmí používat odpad jako tapety, zbytek dřevotřískových platní, umělé hmoty! Okrem toho jsou nepřípustné paliva např. jemná tříska, kůrový a dřevotřískový odpad, uhelná drtina, vlhké dřevo nebo dřevo ošetřené impregnační látkou na dřevo.

6. PRVNÍ UVEDENÍ DO PROVOZU

Před prvním uvedením do provozu je nutno:
1) namontovat odtahové hrdlo
2) vybrat příslušenství z popelníku popř. z ohniska, to samé platí i pro případné zabezpečovací prvky při přepravě

Povrch sporáku byl zlehka naolejován kvůli ochraně proti rzi, proto by se mělo zařízení před prvním zatopením protřít suchým suknem. Do sporáku se musí při prvním zatopení opatrně přikládat palivo a na malém ohni se sporák musí„vypálit“. Všechny materiály si pozvolna musí zvykat na vyvíjení tepla. Opatrným zatápěním zabráníte vzniku trhlin v izolaci, poškozením laku a deformaci materiálu. Případný vznik zápachu dodatečným schnutím ochranného laku popř. ochranného oleje se po krátkém čase ztratí.

8. ZAPÁLENÍ

Položte nejprve papír nebo zápalní kostku na rošt, na to položte třísky nebo najemno naštípané dřevo nebo kousky briket. Oba regulátory přívodu vzduchu:
1) otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku a
2) posuvný regulátor přívodu sekundárního vzduchu umístněn v popelovém prostoru (vedle popelníkové krabice)

otevřít maximálně na pozici 1 (=otevřeno). Klapka pro zatopení se nastaví na 1 (=otevřeno). Po zapálení se dvířka ohniska musí zavřít. Když je oheň dostatečně rozpálen, přiložte jednu vrstvu dřeva popř. briket přes dvířka ohniska. Dvířka popelníku musí být tehdy vždy zavřeny.

8. TOPENÍ

V průběhu topení dvířka pečící trouby musí být otevřeny!

Topení dřevem

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 2-3 ks polen (cca 2,4 kg). Dvířka popelníku musí být vždy zavřeny. Vyhořívání paliva řiďte výlučně regulací primárního vzduchu. Otočný regulátor primárního vzduchu na dvířkách popelníku zavřete po uplynutí cca. 10 min. Rychlost vyhořívání se řídí podle místních podmínek tahu komína a polohy regulátorů vzduchu.

Topení briketami z hnědého uhlí

Jmenovitý tepelný výkon se dosáhne se 3 kusy briket z hnědého uhlí (cca 1,7 kg).
Regulace se děje hlavně otočným regulátorem primárního vzduchu na dvířkách popelníku. Dvířka popelníku jsou zavřené.

Palivo	Maximální množstvo paliva pro dosáhnutí jmenovitého tepelného výkonu	Otočný regulátor primárního vzduchu (proud vzduchu přes rošt)	Posuvný regulátor sekundárního vzduchu
Dřevo	2 polena (cca 2,4 kg)	otevřený na 10 min, pak zavřen (na zatopení pootevřen)	úplně otevřen (regulátor úplně vytáhnout))
Brikety z hnědého uhlí	3 brikety (cca 1,7 kg)	úplně otevřený	otevřen na1/2 (

9. VAŘENÍ

Používané hrnce by měli mít masivní a rovné dno a měli by být vybavené vhodnou pokličkou. Víko otvoru varné plotny se při vaření nesmí odstranit.
Klapka pro zatápění se nastaví na pozici 1 (=otevřené), dvířka na pečení musí být otevřené.
Vaření: Nejlépe je používat dřevo (při dřevě se dá teplota udržovat lépe jako při jiném palivu) a v průběhu vaření častěji přikládat menší množství. Když není k dispozici dřevo, do ohniska přikládejte ve více dávkách brikety z hnědého uhlí, aby se vytvořila vysoká hromada žhavého popela.
Množství paliva: tvrdé dřevo – cca 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1,1 kg.
Nastavění přívodu primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

10. PRAŽENÍ A PEČENÍ

Dno roury na pečení nevykládejte alobalem ani naň neklaďte pánvičky, hrnce atd., nebo se smalt může v důsledku hromadění tepla poškodit. Ovocné šťávy, které kapají z pekáče, můžou na smaltu zanechat skvrny, které se už nemusí dát odstranit. Roura na pražení a pečení se vždy musí předehřát. Vysoké koláče a pečené maso zasuňte na mřížce na dno roury nebo na jednu ze spodních zásuvných lišt. Ploché koláče a ploché pečivo zasuňte na plechu do spodní zásuvné lišty. Podle možnosti nepoužívejte formy z pocínovaného (bílého) plechu.
Klapka na zatopení se nastaví na pozici 0.
Na pečení při cca. 180-200 stupních ºC se udržuje menší oheň. Regulátor vzduchu příslušně stáhnout a přikládat jen málo paliva.
Na pražení je potřebný živější oheň, aby se dala udržovat teplota roury nad 250 ºC. Na pražení je jako palivo výjimečně vhodné dřevo s dlouhým plamenem.
Tu platí totéž, jako bylo popsané při „vaření“, avšak klapka pro zatopení musí zůstat zavřena (pozice 0). Jestli se nedosáhne potřebná teplota u otevřeného regulátoru vzduchu, pak je tah komína slabý.
Je potřebné vyčistit dýmové cesty v sporáku. Přezkoušejte taky, jestli jsou všechny spotřebiče, které jsou připojeny na tentýž komín, zavřené. Jestli ani pak nedosáhnete dostatečně vysoké teploty, optejte se příslušného kominíka.
Množstvo paliva: tvrdé dřevo – 1,1 kg, brikety z hnědého uhlí – 1, 1 kg.
Nastavění přívodů primárního a sekundárního vzduchu jako při jmenovitém tepelném výkonu.

11. PŘIPOMÍNKY PRO PROVOZ

Na bezchybnou funkci sporák vyžaduje minimální provozní tah komína 10 ÷ 11 Pa. Podle potřeby je potřebné sporák důkladně vyčistit, pozorně prohlídnout a případně poškozené vermiculitové obložení vyměnit.
Správnou údržbou se zvyšuje životnost sporáku. Případné vnitřní praskání pukaní při zátopu nebo vychladnutí sporáku není závadou.

12. HOSPODÁRNÍ PROVOZ

Hospodární topení neznamená méně tepla, ale menší náklady na palivo. Hospodárnost a dobrá výkonnost je nejvíc ohrozená netěsnostmi sporáku jako např. nedostatečné těsněné odtahové hrdlo. Netěsnost vznikne i z chybně sestavených dýmových rour. Nejvhodnější je sporák napojit bezprostředně do komína.
U sporáku má být průřez komína 15x15 cm. Palivo má byť uskladněné v suchém prostředí. Suché palivo lépe hoří, vydá více tepla a je nižší spotřeba.
V sporáku spalujte jen předepsané palivo. Při spalování jednotlivých paliv vždy dodržte návodem předepsané instrukce.
Jestli první dávka nepřehořela, tak na rošt nepřiložte další palivo, nebo se zvyšuje spotřeba a zároveň to zapříčiňuje zanášení sazemi v průduchové části.
Do jaké míry se spalují spalné plyny, můžete se přesvědčit pozorováním spalin z komína. Při nesprávným přikládaní paliva vycházejí z komína tmavé, husté spaliny a při správném už za několik minut světlé spaliny. Při správním topení v sporáku nehučí. Hučení ukazuje, že se topí chybně, uniká nadměrné množství tepla a nespálených látek do komína.
Jestli při topení (podle tohoto návodu) hučelo v sporáku, je třeba nastavit tah komína
snížením množstva vzduchu do ohniska.
Stává se, že po uplynutí určitého času v sporáku slaběji hoří (obvykle tam, kde jsou dveře a okna utěsněny), no při otevřeném okně nebo dveřích hoří dobře. Příčinou je velmi utěsněná místnost a nedostatek kyslíku v místnosti. Otevřením okna nebo dveří se odstraní. Nejlépe je vytvořit předpoklady pro stálý přítok vzduchu do místnosti odstraněním těsnění z horní části okna.
Jestli v sporáku po zatopení hoří dobře, ale pak se hoření zhoršuje, potom je pravděpodobně rošt zacpán od popela.
Palivo hoří zle, jestli

- je vlhké,
- je vrstva paliva hrubá,
- rošt není celkem pokrytý palivem a okolo nálože proudí studený vzduch,
- je nedostatečný přívod vzduchu do ohniska nebo do místnosti.

Nesprávnou obsluhou se sporák zanese sazemi a jemným popílkem, proto je potřebné občas vyčistit vnitřní části sporáku podle návodu. Saze v dýmových kanálech sporáku a pod deskou jsou nežádoucí tepelná izolace.
Na dosáhnutí dobré tepelné pohody je potřebná optimální vlhkost vzduchu v místnosti, proto doporučujeme použít odpařovače.

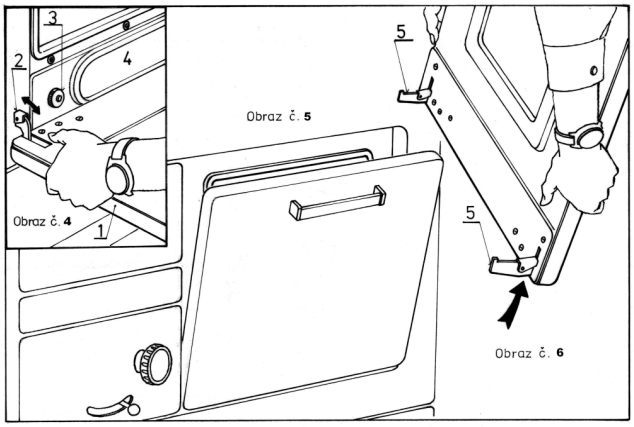
13. DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ

Za okolností, které vedou k nebezpečí přechodného vzniku hořlavých plynů nebo při pracích s nebezpečím požáru nebo výbuchu (například lepení podlahovin a pod.) musí být sporák včas předvznikem nebezpečí z provozu odstavený.
Sporák musí být obsluhován podle tohoto návodu. Obsluhovat sporák smějí jen dospělé osoby, ponechat děti při sporáku, který je v provozu, je nepřípustné.
Na zatápění nesmí být použité žádné hořlavé kapaliny.
V PRŮBĚHU PROVOZU JE ZAKÁZÁNO ZVYŠOVAT JMENOVITÝ VÝKON SPORÁKA POUŽÍVANÍM HOŘLAVÝCH KAPALIN NEBO OTEVŘENÍM POPELNÍLKOVÝCH DVÍŘEK.
Na manipulaci s tahadlem roštu užívejte manipulačný klíč.
Do blízkosti popelníkových dvířek se nesmí odhazovat hořlavé předměty.
Popel je třeba vynášet pozorně a odkládat do nehořlavých nádob s víkem.Vynášení horkého popela je zakázáno!
Je zakázáno pokládat na otevřené dvířka pečící trouby jakékoliv předměty.
Poškozený sporák, funkčně nezpůsobilý, se nesmí používat. Uživatel se musí postarat o jeho odbornou opravu před pokračováním provozu.
Stav hromadění popílku v dýmové rouře a kolene je třeba kontrolovat měsíčně aspoň raz a podle potřeby vykonat čištění.
Za provozu je potřebné občas dohlídnout na funkci sporáku a požární bezpečnost. Třeba kontrolovat stav paliva v ohnisku, zanesení roštu popelem, stav regulačních orgánů spalovacího vzduchu, jestli jsou dvířka řádně zavřeny a kontrolovat čistotu okolí sporáku, jestli se tam nenacházejí hořlavé předměty.

14. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

Vyprázdnění ohniska od zbytků spalování se dělá po ukončení provozu.
Při čištění sporáku postupujte takhle:Vyberte plotny a veko z rámu plotny, pak odeberte kryt kanálu, který je vedle ohniště. Tým je odkrytý celý prostor nad pečící rourou a ohniskem. Ze svislých dýmových kanálů potom můžete saze zmetat až na dno sporáku.
Potom z přední stěny odstraňte vyjímatelná dvířka trouby podle obrázků č.4, 5, 6 následovně:
Otevřete dvířka (č. poz. 1) a prstem nazdvihněte od závěsu doraz dvířek (č. poz. 2) podle obr. č.4. Dále držte doraz ve zvednuté poloze a volnou rukou zavřete dvířka, které narážejí na doraz šikmo zůstanou podle obr. č.5. Potom vezměte dvířka trouby do obou rukou a mírným zvednutím a tehem je vyberte.
Dále odšroubujte matice (3)od víka prostoru na čištění, odejměte víko (4) a pod pečící troubou najdete ve středu dělicí přepážky dvířka na čistění, které ja třeba mírným zvednutím a tahem vybrat /otevřít/. Když už je celý prostor pod troubou odkrytý, odstraňte saze pomocí pohrabáče do podložené zásuvky popelníku.
Při montáži dvířek trouby postupujte následovně: Podržte dvířka rukami v šikmé poloze, podle obr. č.6. Závěsy dvířek (poz. č.5) vložte do pouzder a rovnoměrnou silou z obou stran zatlačte dvířka na doraz, potom dvířka otevřete tak, aby doraz dvířek samovolně zapadl do otvoru a dvířka už můžete pustit a ty se samovolně zavřou.
POZOR: sporák smí být po čištění uveden opět do provozu jsou-li zabudovány všechny díly použité pro čištění.
Je nutností zabezpečit pravidelnou údržbu odpovědným technikem.
Po delší době přerušení provozu je nutná kontrola jakéhokoli ucpání sporáku, kouřovodu nebo komína.

Profikrby s.r.o., Blansko 2506, 678 01 Blansko
tel.: 516 410 252, mail: obchod@thorma.cz, servis@thorma.cz



obr. č.4, č.5, č.6
Čištění a údržba

Po vyčistění sporáku všechny odebrané díly založte na své původní místa tak, aby tam pevně seděli a těsně přiléhali.

15. SEZNAM PŘÍSLUŠENSTVÍ:

1 ks smaltovaný pekáč
1 ks smaltovaný plech k pečení
1 ks niklovaná mřížka
1 ks odtahové hrdlo
1 ks manipulační klíč
1 ks hrabadlo
1 ks podložka k odtahovému hrdlu
1 ks veko plotny

16. SEZNAM NÁHRADNÍCH DÍLŮ:

Plotna ocelová
Ocelové veko plotny
Rošt s tahadlem
Klapka pro zatápění
Rukojeť s uzávěrem popelových a přikládacích dvířek
Vermiculitové tvarovky
Šamotové cihly
Usměrňovač spalin nad ohniskem
Popelová zásuvka
Těsnící šňůra plotny
Těsnící šňůra přikládacích a popelových dvířek
Těsnící šňůra roury na pečení

Z Á R U K A

Když se vyskytne v záruční době na vašem sporáku funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční opravy vykonávají záruční opravny a výrobce. Pozáruční opravy vykonávají oprávněné servisní organizace.
Za jakost, funkci a vyhotovení ohřívače vody ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tak, že chyby vzniknuté dokazatelně následkem chybného zhotovení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že sporák:

- byl obsluhován přesně podle návodu,
- byl připojen na komín podle platných norem,
- nebyl násilně mechanicky poškozen,
- nebyli vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je nutno udat přesní adresu a uvést okolnosti, za kterých k ní došlo. Reklamaci přešetříme, když k reklamaci předložíte záruční list, který je opatřen datem prodeje a razítkem prodejny.
Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při nákupu spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případní reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jenom po prvním zatopení v spotřebiči.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelným přetížení, to jest:

- **množství použitého paliva je větší jako je předepsáno**
- **množství spalovacího vzduchu je větší jako je předepsáno**
- **používaní nepřípustných druhů paliv**

Tepelné přetížení se může projevit:

- **propálením roštu**
- **prasknutím šamotových cihel**
- **propálením roštu**

V případe nesprávného provozování výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupné smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.